

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОЕКТИВНЫХ МЕТОДИК В ИЗУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО САМООПРЕДЕЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ В УСЛОВИЯХ ИНОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРЫ

В статье рассматриваются методологические основания использования проективных методов в исследовании в логике профессионального самоопределения. Представлены результаты диагностики в оценке эффективности реализации курса и деятельности студентов. Определены основные тенденции в развитии профессионального самоопределения студентов.

В современных условиях, когда обучение переводческой профессии принимает в России массовый характер, необходимость научного осмысления и разработки рациональной и эффективной модели подготовки профессиональных переводчиков не подлежит сомнению [1]. Проблемы, которые фиксирует современная образовательная практика, это отсутствие эффективных программ подготовки и дидактико-организационное обеспечение учебного процесса. Основное противоречие, которое можно зафиксировать на данном этапе подготовки специалистов в вузах, – это большой объем предметного материала и отсутствие актуализации в поле профессиональной деятельности.

Изучение языка неотделимо от процесса освоения, восприятия и познания мира, окружающей действительности. Погружение в иноязычную культуру происходит через многоступенчатый процесс узнавания, восприятия, использования и отражения культурных образов. Освоение культуры, в том числе и иноязычной, невозможно без собственного труда над собой, без саморазвития. Сама работа по изучению иностранного языка неразрывно связана с интеллектуальным развитием личности во всем его многообразии. Проявление личностных оснований (самовыражение и самоопределение личности студента), его желание углубленно изучать иноязычную культуру зависит от степени мотивированности студента, его желания совершенствоваться в профессиональном и интеллектуальном направлении.

В Томском государственном университете подготовка переводчиков проходит в режиме получения второго высшего образования на факультете иностранных языков по специальности «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Программа подготовки переводчиков включает содержательные курсы (экономический, юридический перевод и прочие) и методологический курс синхронного и последовательного перевода. Переводчик является основным проводником и транслятором культурных образов иностранного языка.

За основу в нашем исследовании была взята концепция личностного смысла А.Н. Леонтьева. Нами предполагается, что становление профессиональной деятельности студентов в условиях иноязычной культуры будет проходить в три этапа:

- 1) выбор предметной области;
- 2) выбор профессиональных навыков;
- 3) профессиональное самоопределение.

Для того чтобы в полной мере описать условия и этапы профессионального самоопределения студентов в условиях инокультуры, нами предлагается использование проективных методов. Обоснованность выбора определяется наличием следующих параметров:

1. Концептуальная завершенность в представлениях о структуре и развитии личности.

2. Целостность и представление о приоритете целого над частями, представление об индивиду как саморегулирующейся системе.

3. Связь психологических механизмов и динамизмов, функционирующих в индивиду, глубинная связь между личностью и социальным окружением, а также культурой.

4. Использование гипотетико-дедуктивного метода, наличие многочисленных моделей для объяснения происходящих с индивидом процессов. Системная точка зрения на происходящее с индивидом, рассмотрение индивида через призму многочисленных ситуаций, в которые он включен.

5. Психологический детерминизм. Все психологические феномены имеют причину и смысл, а также практическую функцию, относящуюся к психобиологии всего организма [2].

Главное достоинство проективных методов, по мнению исследователей [2, 3], состоит в том, что они позволяют совместить две исследовательские позиции при анализе содержания – внешнюю, объективную, и внутреннюю, феноменологическую. Используемый в проективной методике тест представляет возможность «услышать» это содержание (имеется в виду содержание внутреннего, феноменологического поля самосознания) на «языке» самого обследуемого, сохранив при этом ему «грамматический» и «лексический» стиль. Кроме того, проективные методики позволяют улавливать и фиксировать «уникальность» происходящего диалога «здесь и теперь» при общении обследуемого с психологом-диагностом, так что «проступающие сквозь проективный тест личностные черты и особенности представляют собой не личность "вообще", но уникальную личность-в-диалоге-с-совершенно-конкретным-собеседником; в этом смысле "проективные тесты" – всегда продукт совместного общения обследуемого и психолога-диагноста "здесь и теперь"» [3].

Важным для проективной методики является то, что исследуемое в проективном методе самосознание должно проявиться в ходе выполнения определенной задачи, следовательно, функционирования определенной деятельности, деятельности восприятия и толкования; рассказывания; рисования. Следует отметить, что в разных методах может быть не только использована своя, отдельная деятельность, но и в рамках одного метода могут быть задействованы несколько видов деятельности и несколько видов так или иначе связанных друг с другом задач.

Еще один параметр – инструкция. Инструкции бывают развернутые, в которых описываются процесс, особенности, структура деятельности, а бывают исключительно целевые и тематические, когда задается только общая тема для проекции внутреннего опыта.

На наш взгляд, ситуация профессионального самоопределения характеризуется неопределенностью, что также соответствует идеологии проективного метода. Следующий параметр, определяющий ситуацию проективного эксперимента, – параметр неопределенности. Эта специфическая неопределенность всей ситуации проективного эксперимента целиком дает возможность проявиться чему-то определенному, значимому именно для данного обследуемого. Наконец, последним из выделенных нами параметров является определенный образ завершенности проективной ситуации, при котором испытуемому дается задача, инструкция ее завершить. Таким образом, через использование проективных методик становится возможным проявить и зафиксировать ситуацию профессионального самоопределения.

Согласно выделенным для анализа параметрам, методика неоконченных предложений характеризуется следующим образом: предлагается речевая деятельность (письменная или устная речь). Сам по себе параметр инструкции не оценивается. Неопределенность задается, с одной стороны, незаконченными предложениями, а с другой – самой предъявляемой задачей (завершить, доопределить предъявляемый аудиально либо визуально стимул). Соответственно формой завершения будет являться предложение, а также позиция его автора. В этой методике в предъявляемом стимуле есть четкая определенность, внутри которой выделяется неопределенность. В методике присутствует явная тематическая направленность предложений, сама структура предложения задаёт форму выражения мысли. Таким образом, данная методика также относится к ряду аналитических, в ней присутствуют определённые структуры, в которые должно быть включено спроецированное содержание (своего рода ловушки для сознания). Сам стимул обладает неопределённостью в смысле незавершенности.

Используя методику неоконченных предложений, нами была разработана анкета для проведения опроса студентов. Предполагалось выяснить условия, оказывающие существенное влияние на процесс профессионального самоопределения. Мы предполагаем, что выбор профессиональной деятельности связан с дальнейшим профессиональным самоопределением в области инокультуры. Параллельно с получением знаний происходит сложный процесс самоопределения или досамоопределения студентов, в том числе и профессионального. Существенное значение имеет анализ результатов профессионального самоопределения как некоторый показатель профессиональной готовности студентов. На наш взгляд, целесообразно на данном этапе использовать проективные методики, так как через них становится возможным всестороннее исследование различных психологических феноменов, в том числе происходящих в процессе профессионального самоопределения при вхождении в инокультуру. Мы попытались проанализировать это явление на основании данных, полученных в ходе анкетирования студентов вышеуказанной специальности, базовое образование которых в основном гуманитарного направления. Нами было опрошено 30 студентов третьего курса. В анкете выделено четыре основных блока, направленных на выявление условий, мотивов становления профессионального выбора.

Первый блок вопросов состоял из четырех пунктов, которые ставили своей целью выяснить трудности, которые испытывают студенты при овладении профессией переводчика. В логике методики неоконченных предложений вопросы первого блока были сформулированы следующим образом:

1. Основные трудности при изучении иностранного языка я испытываю...
2. Овладевать профессией в полной мере мне мешает...
3. Мне было бы легче освоить профессию переводчика, если бы...
4. Я стремлюсь усовершенствовать такие специальные умения и навыки, как...

Анализ ответов на первый блок вопросов позволил выделить несколько проблемных моментов. Ответы содержат указания на наиболее конкретные переводческие компетенции, уровень сформированности которых студенты считают недостаточным и возникает потребность их усовершенствовать. Среди наиболее часто упоминаемых компетенций в анкетах указываются:

- 1) понимание иностранной речи на слух (аудирование);
- 2) знание грамматики, культура изложения;
- 3) расширение лексического запаса, синонимичных полей;
- 4) увеличение объема памяти, запоминание новых слов.

Также в анкетах студентами указаны другие важные для их профессионального становления компетенции, которые могут быть объединены в метапредметные и компетенции практического характера. К первым мы относим умение быстро ориентироваться в ситуации, мобильность применения всех навыков; умение логически мыслить. Ко второй группе можно отнести трудности в работе со словарем; наличие способности к говорению, но сложности с устным переводом; недостаточную беглость речи; проблемы с чтением. Студентами также отмечаются такие компетенции, как преодоление языкового барьера; фонетика.

Вторая часть включает трудности, обусловленные внешними причинами. Основная – это нехватка времени, загруженность из-за основной учебы (работы). В разных вариантах она была упомянута в 100 % случаев. Среди других причин были упомянуты жилищные условия (общежитие) и невозможность окунуться в реальную языковую среду.

Третья часть состоит из проблем, обусловленных внутренними (личностными) характеристиками: отсутствие интереса к изучению языка; отсутствие практики, идущей параллельно с учебой; отсутствие должного усердия, лень; пробелы в полученных ранее знаниях; трудность в живом общении, умении разбираться в людях; несобранность; задолженности за предыдущие сессии; недостаточное чтение иностранной литературы.

Среди перечисленных вариантов существенными, на наш взгляд, являются следующие:

- 1) внутренний побудительный мотив деятельности;
- 2) осознание проблем и дефицитов профессиональной деятельности;
- 3) нарушение логики изложения предметного материала;
- 4) отсутствие актуализации полученных знаний.

Вопросы четвертой части ориентированы на выявление проблем организационно-методического характера. В большинстве случаев студенты в анкете указывают на недостаточное количество учебных часов и «лишние предметы», такие как методика преподавания иностранного языка, языкознание, стилистика. Примерно одинаковы по популярности следующие причины: «ужасные методики преподавания»; недостаточно высокие требования к студентам; низкий уровень основной массы студентов; недостаточная ответственность преподавателей; отсутствие лингафонного кабинета (и вообще технического оснащения); чрезмерное количество студентов в группах; отсутствие должного уровня преподавания иностранного языка в школе и вузе (по основной специальности); малое количество занятий с носителями языка.

Фиксируемые студентами организационно-методические сложности в осуществлении учебной деятельности указывают на проблемы согласования предметов, преемственности в преподавании дисциплин и необходимой информационно-технической поддержки.

Второй блок вопросов был ориентирован на выявление отношения студентов к специфике деятельности переводчика. Вопросы были сформулированы следующим образом:

1. Самыми главными качествами переводчика я считаю ...
2. В подготовке переводчиков я бы изменил(а) ...
3. Квалифицированный переводчик обладает...
4. Особенности работы переводчика заключаются в ...

Анализ ответов на вопросы второго блока показал взаимосвязь между предыдущими вопросами и вопросом о том, что студенты изменили бы в подготовке переводчиков. Во многом эти проблемы дополняют друг друга, однако в большей степени проявляются проблемы методического характера. Ведущий мотив деятельности на данном этапе – желание ввести больше разговорной практики, лексики, устного перевода. Далее следуют такие пункты: повысил бы требования, предъявляемые к студентам; повысил бы ответственность преподавателей; сделал бы обучение более интересным; уменьшил бы количество методики; увеличил бы встречи и занятия с носителями языка; ввел бы выбор необязательных предметов; убрал бы лишние предметы; увеличил бы просмотр и прослушивание аудио- и видеоматериала; уделял бы больше внимания трудностям; изменил бы программу преподавания; вел бы подготовку студентов более интенсивно, на более высоком уровне, увеличил вообще количество часов; уменьшил бы количество студентов в группе; реже бы менял расписание; строил бы обучение на более интересном материале.

В ответах на вопросы, касающиеся главных качеств, которыми должен обладать переводчик, среди приоритетных были выделены следующие характеристики:

1) чувство иностранного языка и культуры; умение передать смысл высказывания; восприятие иностранного языка как родного; умение применять знания (100 %);

2) большой багаж знаний в разнообразных областях; лексический запас (93 %); мобильность; быстрота реакции; умение переключаться; способность к импро-

визации; логика; умение понять мысль, не зная слов; интуиция (95 %);

4) крутзор, эрудиция, начитанность, интеллект (33 %);

5) умение хорошо и правильно говорить на родном языке, грамотность (35 %);

6) хорошая память (56 %);

7) работа с незнакомыми людьми, знание психологии, частое общение с людьми, коммуникабельность (80 %).

Среди дополнительных качеств студенты выделили следующие: талант, устойчивость психики, терпение, стремление к самообучению, внимание, доброжелательность, самостоятельность, ответственность, трудоспособность, опыт работы, актерское мастерство, умение держаться на людях, умение мыслить на иностранном языке.

Отдельную часть составляют отрицательные, по мнению студентов, моменты работы переводчика. Среди них можно выделить основные: ненормированный рабочий день, невозможность карьерного роста, языковые барьеры, недооценка значимости труда переводчика, стрессовые ситуации, однообразие.

В третий блок вошли вопросы, которые позволяют актуализировать ситуацию выбора профессии. Вопросы были сформулированы следующим образом:

1. Я получаю дополнительное высшее образование потому, что...
2. Выбор профессии я считаю...
3. Для меня дополнительное высшее образование означает...
4. Правильное профессиональное самоопределение позволяет человеку...

В третьем блоке первая часть ответов показывает отношение студентов к выбору профессии и его влиянию на жизнь человека. Мнения можно разделить на две части по принципу позитивного видения данного вопроса и проблемного. Первая часть ответов превышает вторую, что оценивается нами как положительная динамика продвижения студентов в образовательном пространстве. По ответам студентов, выбор профессии:

1) это один из самых ответственных шагов в жизни; важнейшая вещь, хотя и трудная (46 %);

2) позволяет полностью раскрыть все свои таланты, достичь внутреннего удовлетворения; быть успешным и счастливым, жить в гармонии с собой, приобрести хорошее душевное состояние (25 %);

3) позволяет самоопределился, самореализоваться; полностью достичь поставленных целей в будущем (20 %);

К числу проблемных ситуаций относятся:

1) выбор профессии я считаю случайным, по образованию я – историк, а работаю учителем;

2) выбрал профессию переводчика правильно, но запоздало;

3) для меня это пока проблема;

4) я считаю не самым лучшим.

Следующая часть ответов на вопросы данного блока позволяет рассмотреть отношение студентов к получению дополнительного высшего образования. Ответы можно объединить в две группы на основании причин, побудивших обратиться к получению дополнительного образования:

1) причины социально-экономического характера;

2) причины, имеющие отношение к развитию личности студента.

Первое направление объединяет такие причины:

1) повышается конкурентоспособность на рынке труда по основной профессии; повышает мой профессиональный уровень (27 %);

2) это поможет мне в дальнейшем, улучшит перспективы в жизни (23 %);

3) легче устроиться на работу; открывает больше возможностей, связанных с реализацией себя в первом образовании; с одним высшим образованием трудно, этим уже никого не удивить (20 %).

Второе направление превосходит первое по количеству выборов:

1) мне просто очень нравится иностранный язык, общение; собственное личное развитие; интерес (40 %);

2) хочу быть образованным человеком; приобрести знания, недополученные в школе, ВУЗе (15 %).

Четвёртый блок предложений выясняет отношение к будущему, как оно связано с настоящей ситуацией обучения. Она состоит из следующих пунктов:

1. В будущем я...

2. Свое будущее я вижу...

3. Компетентность в профессии переводчика даёт возможности...

4. Перспектива применения моих переводческих компетенций мне представляется...

Блок рассматривает склонность студентов к перспективе применения их переводческих компетенций. На основании этого критерия можно распределить ответы на три группы, отличающиеся по возможности использования полученных знаний по специальности («Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»).

Первая группа содержит ответы студентов, которые твердо уверены, что их работа будет тесно связана с иностранным языком. Среди наиболее часто встречаемых ответов такие:

1) я хочу иметь возможность применять полученные знания на практике; быть переводчиком (36 %);

2) хочу получить не дополнительное, а основное языковое образование и, в идеале, заниматься переводом художественной (технической) литературы (16 %);

3) буду преподавателем иностранного языка (10 %).

Вторая часть состоит из ответов, которые указывают на неуверенность в перспективе применения себя как переводчика и в будущем. В более 80 % ответов на

анкету есть указание на неопределенность будущего вообще, что затрудняет определение возможности использования компетенций переводчика.

Третья часть включает мнения студентов, которые отчетливо видят свое будущее вне профессий, связанных с иностранным языком:

1) буду развивать ум и душу; хочу иметь прочную жизненную основу, семью, детей; хочу заниматься языком без какой-либо цели, для себя; не обязательно добиваться в жизни чего-то сверхъестественного, можно жить просто, хорошо, спокойно; хочу усовершенствовать свой английский и изучить еще один иностранный язык; я вижу радостное и перспективное будущее; необязательно идти к вершинам, можно жить спокойно и устойчиво; я буду обучать своего ребенка; буду применять знания языка в научной работе; буду саморазвиваться, познавать другую культуру; репетиторство; чтение, перевод оригинальной литературы; не собираюсь использовать иностранный язык для переводческих целей;

2) хочу быть владельцем сети ресторанов (энергетиком, юристом, экологом, издателем); хочу быть специалистом по основной специальности и знать иностранный язык (37 %); не буду работать переводчиком из-за недостатка знаний; хочу материального благополучия, хорошего трудоустройства; хочу стать кем-то большим, чем учитель в школе;

3) хочу уехать в англоязычную страну и работать там; язык пригодится мне при пребывании в другой стране, общении с иностранцами.

* * *

Использование проективных методик (в частности, методики неоконченных предложений) в исследовании профессионального самоопределения студентов основывается на совмещении их внешней и внутренней позиции таким образом, что становится возможным выявить не только внешние причины, обуславливающие деятельность субъекта в иноязычной культуре, но и внутренние побудительные мотивы деятельности студентов. Дальнейшая работа, с нашей точки зрения, может быть продолжена в контексте феноменологического описания ситуации профессионального самоопределения субъекта в инокультуре. Полученные описания позволяют выделить основания для определения этапов профессиональной деятельности в инокультуре.

ЛИТЕРАТУРА

1. Поршнева Е. Р. Роль профессиональной ориентации в повышении эффективности обучения переводчиков-профессионалов // Психологическая наука и образование. 2003. № 1. С. 66–76.
2. Анастаси А., Урбина С. Психологическое тестирование. СПб: Питер, 2003. 688 с.
3. Бурлакова Н. С., Олешкевич В. И. Проективные методы: теория, практика применения к исследованию личности ребенка. М.: Институт общегуманитарных исследований, 2001. 325 с.

Статья представлена кафедрой английской филологии факультета иностранных языков Томского государственного университета, поступила в секцию «Иностранные языки» научной редакции «Филология» 5 марта 2004 г.

УДК 377.4

Н.А. Качалов

НЕПРЕРЫВНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ: ИЗУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Организация непрерывного образования – одна из важнейших задач организации повышения квалификации преподавателей лингвистических кафедр по иностранному языку.

В отечественной педагогике психологии проблему обучения взрослых специально исследуют по двум основным направлениям:

- непрерывное образование (послевузовское образование, повышение квалификации и др.);
- обучение студентов.